

Traduction album  
« Căpcăunul, lupul, fetița și prajitura »  
Philippe Corentin, L'école des loisirs, 1995

431 mots

Français	Roumain
L'ogre, le loup, la petite fille et le gâteau	Căpcăunul, lupul, fetița și prăjitura
C'est encore l'histoire d'un ogre, mais celle-là, elle est rigolote.	Este din nou povestea unui căpcăun, dar aceasta este amuzantă.
C'est donc un ogre, un gros ogre, un gros plein de soupe, qui revient de la chasse. Il en ramène un loup, une petite fille et un gâteau.	Este vorba, deci, de un căpcăun, un căpcăun mare, cu burta umflată de gras ce era, care se întorcea de la vânătoare. Aducea cu el un lup, o fetiță și o prăjitură.
Il est bien embêté, l'ogre. Le château là-bas, de l'autre côté, c'est chez lui, mais pour traverser il n'a qu'un tout petit bateau : il ne peut prendre qu'un passager à la fois.	Era cam încurcat, căpcăunul. Castelul din zare, de pe celălalt mal, îi aparținea, era al lui, dar, pentru a traversa, nu avea decât o bărcuță : nu putea transporta decât un singur pasager, la fiecare traversare.
Alors il fait d'abord traverser la petite fille. Pour que le loup ne la mange pas.	La început a traversat cu fetița. Ca să nu o mănânce lupul.
Puis, vite, vite, il revient chercher le loup avant qu'il ne mange le gâteau. Mais le loup n'a pas mangé le gâteau. Il déteste ça, les gâteaux. Pouah ! Il préfère les petites filles.	Apoi, repede, repede, s-a întors după lup, înainte ca acesta să nu mănânce prăjitura. Dar lupul nu a mâncat prăjitura. Lui nu-i plac prăjiturile. Ptiu ! El preferă fetițele.
Ça, c'est bon, la petite fille. C'est tendre, c'est sucré. Miam – miam !	Fetița e bună la gust. Este fragedă, e dulce. Miam-miam !
<b>Maman !</b>	<b>Mama !</b>
Mais aux cris de l pauvre enfant, l'ogre a compris les intentions du loup. « La petite fille, c'est pour moi ! » rugit-il. « C'est moi qui vais la manger. Allez hop ! Demi-tour ! Non mais quel goinfre celui-là ! »	Când sărmana copilă a început să strige, căpcăunul a înțeles ce intenționa lupul să facă. « Fetița e pentru mine ! a strigat el. » « Eu o să o mănânc. Inapoi cu tine ! Valea ! Ce nehalit e ăsta ! »
L'ogre débarque le goinfre et embarque le gâteau.	Căpcăunul îl dă jos din barcă pe lupul pofticios și ia cu sine prăjitura.
<b>Maman !</b>	<b>Mama !</b>
La petite fille, elle adore ça, les gâteaux. Surtout les gros pleins de crème.	Fetiței îi plac prăjiturile foarte mult. Mai ales cele cremoase.
Mais, aux cris du gros plein de crème, l'ogre a compris les intentions de la petite fille. « C'est mon gâteau, c'est mon dessert !	Dar, când căpcăunul a auzit țipetele prăjiturii cremoase, a înțeles ce intenții avea fetița. « Este prăjitura mea, desertul meu !
C'est moi qui le mangerai ! » rugit-il en faisant une nouvelle fois demi-tour. « Non mais, quelle bande de goinfres ! »	Eu o voi mânca ! » a strigat el, ducându-se încă o dată înapoi. « Ce bandă de nesățui ! »
<b>Oh l'autre ! Gros goinfre toi-même ! Eh !</b>	<b>Hei, ce vorbești ! Tu ești nesățui ! Ei !</b>
L'ogre reprend le loup qui - cette fois-ci, ça y est ! – va pouvoir enfin se régaler.	Căpcăunul îl ia cu sine, din nou, pe lupul care, de data aceasta va putea, în sfârșit, să se ospăteze !
<b>Maman !</b>	<b>Mama !</b>
Eh non ! Le loup ne se régaler pas. L'ogre est reparti avec Jeannine*. Il est malin,	Ah nu ! Lupul nu se va ospăta. Căpcăunul a plecat din nou cu Jeannine*. E șmecher,

<p>l'ogre. *Jeannine, c'est le nom de la petite fille. Le loup, c'est Dédé. Le gâteau, on ne sait pas mais qu'importe, Jeannine va le manger.</p>	<p>căpcăunul. *Jeannine e numele fetiței. Pe lup îl cheamă Dédé. Numele prăjiturii nu-l stim, dar nu are importantă, căci Jeannina o va mânca.</p>
<p>Eh non ! Jeannine ne va pas le manger. L'ogre est reparti avec lui. Il est malin, l'ogre.</p>	<p>Ah nu ! Jeannine nu o să mănânce prăjitura. Căpcăunul a luat-o cu el. E șmecher, căpcăunul.</p>
<p>Et hop ! L'ogre débarque le gâteau et reparti. C'est gagné ! Il ne lui reste plus qu'à ramener Jeannine...</p>	<p>Hopa ! Căpcăunul a dat jos din barcă prăjitura și a plecat din nou. Ura ! Nu-i mai rămâne decât să o ia cu el pe Jeannine...</p>
<p><b>Maman !</b></p>	<p><b>Mama !</b></p>
<p>Mais que se passe – t – il ? Oh ! là là ! Le pauvre ogre ... Ouille, ouille, ouille ! Ça c'est bête alors !</p>	<p>Dar ce se întâmplă ? Vai, vai ! Bietul căpcăun... Vai, vai, vai ! Chiar că e din prostie ce s-a întâmplat !</p>
<p>Fin</p>	<p>Sfârșit</p>